

Unità Pastorale S. Francesco d'Assisi

RESTAURO ORGANO DAMIANI

Chiesa Parrocchiale SS. Pietro e Paolo



S. Francesco d'Assisi Parish Unit

DAMIAN ORGAN RESTORATION

SS. Pietro and Paolo Parish Church

Pastorale Einheit S. Francesco d'Assisi

RESTAURING DAMIANI-ORGEL

Pfarrkirche St. Peter und Paul

Toscolano-Maderno





Una preziosa testimonianza del nostro passato
UN BENE DI TUTTA LA COMUNITÀ
un patrimonio culturale prezioso del lago di Garda
RESTAURIAMO!
non lasciamo che vinca il Silenzio
PRENDIAMOCENE CURA
ci appartiene!



Precious proof of our past
AN ASSET THAT BELONGS
TO THE WHOLE COMMUNITY
A precious cultural heritage of Lake Garda
WE MUST RESTORE IT!
We cannot let silence win
WE MUST TAKE CARE OF IT
It belongs to us!



Ein wertvolles Zeugnis unserer Vergangenheit
EIN GUT DER GESAMTEN GEMEINSCHAFT
ein wertvolles Kulturerbe des Gardasees
RESTAURIEREN WIR ES!
Lassen wir es nicht zu, dass das Schweigen siegt non
KÜMMERN WIR UNS DARUM
es gehört uns!

PERCHÈ IL RESTAURO DELL'ORGANO DI TOSCOLANO?

L'organo Damiani conservato nella Chiesa Parrocchiale dei SS Pietro e Paolo in Toscolano presenta alcune caratteristiche uniche ed alcune particolarmente rilevanti nel panorama Gardesano:

- La straordinaria cassa barocca realizzata dalla prestigiosa dinastia organaria degli Antegnati e equiparabile per bellezza e ricchezza solo a quella del Duomo di Salò anch'essa Antegnati.

- Le imponenti ante di chiusura impreziosite dai meravigliosi dipinti di Andrea Celesti con l'annunciazione e l'adorazione dei Magi, anch'esse equiparabili solamente a quelle del Duomo di Salò dipinte da Palma il giovane, e insieme a queste, uniche ancora collocate nella loro originaria sede in tutta la diocesi e provincia di Brescia.

- È inserito all'interno dello spettacolare complesso del presbiterio della chiesa di Toscolano, costituendone il naturale completamento e del quale è l'unico elemento non ancora sottoposto a restauro.

- È lo strumento a una tastiera più grande e quindi più versatile di tutta la sponda bresciana del Garda; sono presenti alcuni strumenti più grandi ma presentano 2 tastiere.

- La sua storia straordinaria lo fa risalire al 1590, anno in cui la famiglia organara bresciana degli Antegnati, noti ed apprezzati in tutto il mondo per la bellezza dei loro strumenti, venne incaricata di erigere uno strumento a Toscolano.

- Fra Damiano Damiani, unico frate cappuccino nella storia dell'organaria italiana che abbia costruito un organo, e brillante esponente della scuola organaria Lombarda, allievo dei celeberrimi Fratelli Serassi di Bergamo ampliò nel 1822 l'elegante strumento che noi tutti oggi possiamo ammirare.

- La qualità dei materiali di costruzione, canne di metallo, meccaniche e materiale ligneo di primissima scelta, ha fatto sì che lo strumento si potesse annoverare tra i capolavori di Fra Damiano Damiani e fosse all'epoca della sua costruzione uno strumento di gran lunga superiore a tutti quelli custoditi nella ricca città di Brescia.

WHY RESTORE THE TOSCOLANO ORGAN?

The Damiani organ in the Parish Church of SS Pietro e Paolo, located in Toscolano, on the Brescia side of Lake Garda, has very unique characteristics, some of which are particularly important:

- The beauty and richness of the extraordinary Baroque windchest made by Antegnati, the prestigious dynasty of organ makers, can only be compared to the one in the Salò Dome, which was made by the same family.
- The awe-inspiring closing leafs, made more precious by the wonderful paintings of Andrea Celesti showing the Annunciation and the Adoration of the Wise Men, can again only be compared to those of the Salò Dome, which were painted by Palma the Young. Both the organ paintings and those of the Dome are the only items in the whole parish and province of Brescia that are still in their original location.
- The organ is inside the spectacular presbytery complex of the church of Toscolano, becoming its natural complement, and it is the only element that has not yet been restored.
- This instrument has the biggest, and as such the most versatile, keyboard from all those on the Brescia side of Lake Garda; there are some bigger instruments, but they have 2 keyboards.
- The organ's extraordinary story goes back to 1590, the year in which the Antegnati family, organ makers from Brescia who were well known and appreciated all over the world for the beauty of their instruments, was commissioned to build an instrument in Toscolano.
- In 1822, Friar Damiano Damiani increased the dimensions of the elegant instrument that we can all admire today. The Friar, the only Capuchin monk in the history of Italian organ making who built an organ, was a brilliant representative of the Lombardy organ-making school and student of the extremely famous Serassi Brothers from Bergamo.
- The high quality of the materials, metal pipes, mechanisms and wood used to make the organ ensured that, when it was built, it was far superior to the instruments present in the rich city of Brescia. It was also considered as a true work of art made by Friar Damiano Damiani.

WARUM DIE RESTAURIERUNG DER ORGEL IN TOSCOLANO?

Die in der Pfarrkirche St. Peter und Paul in Toscolano aufbewahrte Damiani-Orgel weist einige einzigartige und einige besonders bedeutende Eigenschaften im Panorama um den Gardasee auf:

- Der außergewöhnliche, von der namhaften Orgelbauer-Dynastie der Antegnati verwirklichte barocke Kasten, der es nur mit dem Antegnati-Kasten im Dom von Salò an Schönheit und Reichtum aufnehmen kann.
- Die eindrucksvollen, von den wunderbaren Gemälden von Andrea Celesti mit der Verkündigung und der Anbetung der Hl. 3 Könige verzierten Schließflügeln, die ebenfalls nur mit denen von Palma dem Jüngeren bemalten im Dom von Salò vergleichbar sind, und mit diesen in der ganzen Diözese und Provinz Brescia die einzigen sind, die sich noch an ihrem ursprünglichen Platz befinden.
- Sie ist in den großartigen Komplex des Chorraums der Kirche von Toscolano eingefügt, bildet seine natürliche Ergänzung und ist das einzige Element, das noch nicht restauriert wurde.
- Sie ist das größte Instrument mit einer Klaviatur am gesamten Brescianer Ufer des Gardasees und somit vielseitiger. Es gibt einige größere Instrumente, aber sie verfügen über 2 Klaviaturen.
- Ihre außergewöhnliche Geschichte geht auf das Jahr 1590 zurück, Jahr, in dem die in der ganzen Welt wegen der Schönheit ihrer Instrumente bekannte und geschätzte Orgelbauerfamilie der Antegnati aus Brescia damit beauftragt wurde, ein Instrument in Toscolano zu errichten.
- Fra Damiano Damiani, einziger Kapuzinermönch in der italienischen Orgelbaugeschichte, der eine Orgel gebaut hat, und glänzender Vertreter der lombardischen Orgelbauschule, Schüler der berühmten Brüder Serassi aus Bergamo, erweiterte 1822 das elegante Instrument, das wir heute alle bewundern können.
- Die Qualität der Baumaterialien, Metallpfeifen, Mechanik und des erstklassigen Holzmaterial hat bewirkt, dass das Instrument zu den Meisterwerken von Fra Damiano Damiani zählen kann und zum Zeitpunkt seines Baus allen in der reichen Stadt Brescia aufbewahrten weit überlegen war.

🇮🇹 STATO DI CONSERVAZIONE

Lo strumento si presenta nel complesso discretamente conservato anche se il tempo e l'incuria ne hanno pregiudicato completamente la sua funzione.

La qualità altissima dei materiali ha permesso di limitare parzialmente i danni a livello strutturale, ma nel contempo manomissioni hanno causato danni irreversibili ad alcune componenti funzionali, come i mantici e il somiere principale dell'organo rendendolo completamente inadatto ad un qualsiasi utilizzo.

L'organo risulta infatti muto da tantissimi anni.



🇬🇧 PRESERVATION

The instrument has been preserved discreetly, even if time and neglect have completely ruined its musical capacity.

The extremely high quality of the material makes it possible to partially limit the damage at a structural level, but at the same time alterations caused irreversible damage to some operational components, such as the bellows and the main windchest of the organ, making it totally unusable.

The organ has, in fact, been mute for many years.



🇩🇪 BEWAHRUNGSZUSTAND

Insgesamt erscheint das Instrument ziemlich gut erhalten, auch wenn die Zeit und die Nachlässigkeit seine Funktion total beeinträchtigt haben.

Die sehr hohe Qualität der Materialien hat es ermöglicht, die Schäden auf der strukturellen Ebene teilweise zu begrenzen, aber zugleich haben Eingriffe irreversible Schäden an einigen Funktionsteilen der Orgel, wie Windwerke und Hauptlade, verursacht und sie für jegliche Verwendung vollkommen unbrauchbar gemacht.

Seit vielen Jahren wird die Orgel nicht mehr gespielt.



🇮🇹 PROGETTO DI RESTAURO

Il progetto di restauro prevede il recupero ed il restauro integrale di tutte le componenti sia meccaniche che foniche (canne) dell'organo di Toscolano ricostruendo anche quelle parti o registri mancanti dei quali si è riscontrata la sicura presenza, o modifica.

Verranno utilizzati solo materiali consoni all'originale rispettando tutte le regole per un corretto restauro conservativo in accordo con i principali uffici di tutela.

Il numero delle canne dell'organo è ora di 1430, ma dopo la fine dei restauri sarà di 1522.

Il recupero di questo strumento è funzionale in primo luogo alla liturgia, ed in seconda analisi per l'esecuzione di concerti per organo solo o con ensemble.

Le sue caratteristiche foniche permetterebbero di spaziare in un repertorio molto vasto dalla musica più antica fino a provocazioni contemporanee con una particolare ampiezza di possibilità nell'ambito romantico-operistico.

Il recupero del monumentale organo di Toscolano sarebbe un ulteriore ed importantissimo tassello, a coronamento ed arricchimento di già ferventi e significative realtà musicali toscano-madernesì.

Testi a cura del Laboratorio Organaro Guido Galli e Matteo Pian



🇬🇧 RESTORATION PROJECT

Restoration includes recovery and total restoration of all the components, both mechanical and phonic (pipes) of the Toscolano organ, as well as reproducing those missing parts or registers that were certainly present or modified.

Only materials similar to the original ones will be used, respecting all the regulations for correct preservation and restoration in agreement with the main protection offices.

The organ currently has 1430 pipes, but it will have 1522 when restoration has finished.

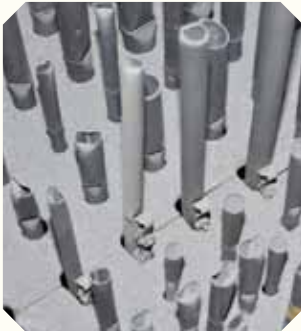
Recovering this instrument is functional in the first place for the liturgy, and in the second place for holding concerts only for the organ or with ensembles.

With its phonic characteristics, it could be used for a very wide repertory, from older music to contemporary incitements, and there are also great possibilities for playing romantic-opera airs.

Restoring the majestic Toscolano organ would be an additional and extremely important step towards crowning and enriching the already fervent and significant musical realities from Toscolano Maderno.

Text by the Guido Galli and Matteo Pian Organ Laboratory





RESTAURIERUNGSPROJEKT

Das Restaurierungsprojekt sieht die Nutzbarmachung und die integrale Restaurierung aller sowohl mechanischen als auch phonischen Teile (Pfeifen) der Orgel und auch die Rekonstruktion jener fehlenden Teile oder Register, die sicher vorhanden waren, oder Änderung vor.

Es werden nur mit dem Original übereinstimmende Materialien verwendet und im Einvernehmen mit den wichtigsten Schutzämtern alle Regeln für eine richtige konservative Restaurierung eingehalten.

Die Anzahl der Orgelpfeifen beträgt heute 1430, aber am Ende der Restaurierung werden es 1522 sein.

Die Nutzbarmachung dieses Instruments ist in erster Linie für die Messe funktionell und in zweiter Analyse für die Durchführung von Solo-Organkonzerten oder mit Ensemble.

Seine Klangeigenschaften würden ein äußerst weitreichendes Repertoire von der ältesten Musik bis zu zeitgenössischen Provokationen mit besonders vielen Möglichkeiten im Bereich der Romantik und Oper zulassen.

Die Nutzbarmachung der Monumentalorgel von Toscolano wäre ein weiteres äußerst wichtiges Mosaikstück zur Krönung und Bereicherung der schon leidenschaftlichen und bedeutenden musikalischen Realität von Toscolano und Maderno.

Texte vom Orgellabor Guido Galli und Matteo Pian





PER CONTRIBUIRE ECONOMICAMENTE AL RESTAURO

- **Bonifico bancario:** Conto corrente Parrocchia Toscolano
IBAN IT27Y0350055311000000005650
Causale: Pro restauro Organo Chiesa SS. Pietro e Paolo Toscolano
- **PayPal:** help.upsanfrancesco.it
- **Per informazioni:** cell. 392.7055491



TO CONTRIBUTE ECONOMICALLY TO THE RESTORATION

- **Bank transfer:** Parrocchia Toscolano current account
IBAN IT27Y0350055311000000005650
SWIFT BCAVIT21XXX
Reason for payment: Pro restoration Organ SS. Pietro and
Paolo Parish Church Toscolano
- **PayPal:** help.upsanfrancesco.it
- **For information:** cell. +39 392.7055491



FÜR EINEN GELBEITRAG ZUR RESTAURIERUNG

- **Banküberweisung:** Konto der Pfarrgemeinde Toscolano
IBAN IT27Y0350055311000000005650
SWIFT BCAVIT21XXX
Zweck: Pro Orgelrestaurierung Kirche Hl. Peter und Paul
Toscolano
- **PayPal:** help.upsanfrancesco.it
- **Für Informationen:** Mobil-Tel. +39 392.7055491

www.upsanfrancesco.it



Patrocinio del Comune di Toscolano Maderno